

Pourquoi construire des ressources terminologiques et pourquoi le faire différemment ?

Marie-Claude L'Homme
Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)
Université de Montréal, C.P. 6128, succ. Centre-ville
Montréal (Québec), H1T 3L9, Canada
mc.lhomme@umontreal.ca

Résumé. Dans cette présentation, je défendrai l'idée selon laquelle des ressources terminologiques décrivant les propriétés lexico-sémantiques des termes constituent un complément nécessaire, voire indispensable, à d'autres types de ressources. À partir d'exemples anglais et français empruntés au domaine de l'environnement, je montrerai, d'une part, que les ressources lexicales générales (y compris celles qui ont une large couverture) n'offrent pas un portrait complet du sens des termes ou de la structure lexicale observée du point de vue d'un domaine de spécialité. Je montrerai, d'autre part, que les ressources terminologiques (thésaurus, ontologies, banques de terminologie) souvent d'obédience conceptuelle, se concentrent sur le lien entre les termes et les connaissances dénotées par eux et s'attardent peu sur leur fonctionnement linguistique. Je présenterai un type de ressource décrivant les propriétés lexico-sémantiques des termes d'un domaine (structure actancielle, liens lexicaux, annotations contextuelles, etc.) et des éléments méthodologiques présidant à son élaboration.

Abstract.

Why compile terminological resources and why do it differently?

In this talk, I will argue that terminological resources that account for the lexico-semantic properties of terms are a necessary – perhaps even indispensable – complement to other kinds of resources. Using examples taken from the field of the environment, I will first show that general lexical resources (including those that have a large coverage) do not give a complete picture of the meaning of terms or the lexical structure observed from the point of view of a special subject field. I will then proceed to show that terminological resources (thesauri, ontologies, term banks), that often take a conceptual approach, focus on the relationship between terms and the knowledge they convey and give little information about the linguistic behavior of terms. I will present a type of resource that describes the lexico-semantic properties of terms (argument structure, lexical relationships, contextual annotations, etc.) and some methodological considerations about its compilation.

Mots-clés : ressources terminologiques, ressources lexicales, liens lexicaux, corpus spécialisé, structure actancielle, annotations contextuelles

Keywords: terminological resources, lexical resources, lexical relationships, specialized corpora, argument structure, contextual annotations